CONVENIO EN MATERIA DE MEDIO AMBIENTE ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia, denominados a continuación como "las Partes":

Deseando fortalecer, desarrollar y diversificar las relaciones bilaterales entre los dos Estados:

Conscientes de la importancia del desarrollo sostenible en materia de protección y preservación del medio ambiente, la salud y el bienestar de las generaciones presentes y futuras;

Promoviendo los compromisos de contribuir al intercambio entre los organismos del Poder Ejecutivo de ambos Estados en diferentes áreas, incluyendo la protección del medio ambiente con el fin de profundizar la cooperación bilateral y coordinar sus actividades;

Tomando en cuenta los acuerdos adoptados por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo celebrada en Río de Janeiro, en junio de 1992, y la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible celebrada en Johannesburgo, en agosto de 2002:

Basándose en los principios y recomendaciones aprobados en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible "Río+20" (Río de Janeiro, 2012);

Convencidos que la cooperación entre las Partes en materia de medio ambiente es mutuamente ventajosa y contribuye al fortalecimiento de la amistad entre los dos Estados;

Conscientes de la necesidad de profundizar la cooperación técnica en materia de protección del medio ambiente;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1.- Las Partes realizarán la cooperación en materia de protección del medio ambiente sobre una base de igualdad de derechos, respeto a la soberanía y mutuamente ventajosa, adhiriéndose a los principios del desarrollo sostenible.

Artículo 2.- La colaboración entre las Partes será desarrollada primordialmente en las siguientes esferas:

- Intercambio de información respecto de las leyes que regulan la protección del medio ambiente;
- 2) Intercambio de información sobre el estado y el nivel de protección del medio ambiente incluyendo los aspectos de control, vigilancia y seguimiento estatales, tendencias y las consecuencias del cambio climático con impacto en los territorios más vulnerables de los Estados, así como la realización de las medidas para la adaptación a tales cambios;

- 3) Preservación de la diversidad biológica y uso sostenible de sus componentes;
 - 4) Tratamiento de los desechos industriales y domésticos;
- 5) Inventario de recursos naturales y problemas económicos de aprovechamiento de los recursos naturales;
- 6) Recuperación de los recursos naturales y rehabilitación de zonas contaminadas;
- 7) Uso de tecnologías más avanzadas disponibles en el área de la protección del medio ambiente incluyendo las cuestiones de efectividad energética y producción limpia;
- 8) Formación ecológica continua y profundización de los conocimientos ecológicos entre la población;
- 9) Tecnologías de procesamiento de imágenes aeroespaciales con el fin de prospección de aguas subterráneas y control del estado del medio ambiente;
 - 10) Estudio y estimación de recursos de aguas superficiales;
 - 11) Manejo integral de los recursos hídricos; y,
 - 12) Otras actividades a realizar por mutuo acuerdo entre las Partes.
- Artículo 3.- La colaboración de las Partes con arreglo a este Convenio se desarrollará mediante las siguientes formas principales:
 - 1) Intercambio, incluyendo el uso de herramientas interactivas de información ecológicamente relevante y experiencias en el desarrollo de proyectos y programas ecológicos, consultas de expertos respecto de las actividades estipuladas en el Artículo 2 del presente Convenio;
 - Organización de mesas redondas y seminarios, realización de investigaciones y otras actividades conjuntas sobre temas de interés mutuo;
 - 3) Dicha colaboración puede ser desarrollada mediante otras formas que se acuerden durante la ejecución de este Convenio.
- **Artículo 4.-** A los efectos de la ejecución de este Convenio, las Partes designarán los siguientes órganos competentes:
 - En representación de la Parte rusa, el Ministerio de Recursos Naturales y Ecología de la Federación de Rusia;
 - 2) En representación de la Parte peruana, el Ministerio del Ambiente de la República del Perú.

En caso de que se designe algún otro órgano competente, las Partes se informarán recíprocamente por escrito a través de canales diplomáticos.

Artículo 5.- A los efectos de la coordinación de las actividades desarrolladas de acuerdo a este Convenio, las Partes formarán una Comisión Mixta Peruano – Rusa para la cooperación en el ámbito de la protección del medio ambiente (denominada en lo sucesivo "la Comisión").

Dicha Comisión será presidida por los copresidentes representantes de los órganos competentes especificados en el Artículo 4 de este Convenio. La Comisión quedará formada por un número igual de miembros de cada una de las Partes.

En el transcurso de seis meses contados a partir de la entrada en vigor de este Convenio, las Partes se informarán recíprocamente de la designación de los copresidentes de la Comisión quienes convocarán su primera sesión dentro primer año desde la fecha de entrada en vigor de este Convenio.

La Comisión realizará sus actividades con arreglo al reglamento pendiente de aprobación en su primera sesión.

La Comisión elaborará y aprobará programas de cooperación entre las Partes en las esferas indicadas en el artículo 2 del presente Convenio y ejercerá control de su ejecución.

La Comisión celebrará sus reuniones cuantas veces sea necesario, pero al menos una vez cada dos años, alternadamente en la República del Perú y la Federación de Rusia.

Artículo 6.- Cuando los representantes de las Partes se desplazan a otro país para tomar parte en las sesiones de la Comisión, grupos de trabajo mixtos y reuniones, así como efectuar trabajos en el marco de los programas de cooperación aprobados respecto de las actividades estipuladas en el Artículo 2 de este Convenio, la Parte invitada asumirá los gastos de viaje, alimentación y alojamiento.

La Parte anfitriona asumirá los gastos relacionados con la organización y celebración de sesiones de la Comisión, grupos de trabajo y de otros encuentros que se prevean en el plan de trabajo de la Comisión.

- **Artículo 7.** Este Convenio no afecta los derechos y obligaciones de cada una de las Partes que se desprenden de otros acuerdos internacionales en los que intervienen como partes la República del Perú y la Federación de Rusia.
- **Artículo 8.-** Las Partes podrán informarse por los canales diplomáticos de sus posiciones y evaluaciones respecto de cuestiones que se sometan a consideración en distintos foros internacionales y, en la medida de lo posible, prestarán recíprocamente su apoyo en la toma de decisiones sobre los problemas en materia de medio ambiente que sean de su interés.
- **Artículo 9.-** A los efectos del intercambio de experiencias, las Partes compartirán toda información que resulte necesaria para la ejecución de las actividades previstas en el artículo 2 de este Convenio.

De la misma manera, las Partes procederán respecto de la información sobre la celebración de consultas, seminarios y talleres y otros datos que se soliciten con arreglo a este Convenio.

Artículo 10.- En caso de discrepancias entre las Partes con motivo de la interpretación o uso de las disposiciones de este Convenio, las Partes resolverán las mismas a través de los canales diplomáticos mediante negociaciones o consultas.

Artículo 11.- El presente instrumento podrá ser enmendado por mutuo acuerdo de las Partes. La enmienda formará parte integrante del mismo y se ceñirá a las mismas formalidades previstas en el artículo 13 para su entrada en vigor.

Artículo 12.- La Partes acuerdan que los resultados que se obtengan como consecuencia de las actividades conjuntas de conformidad con este Convenio podrán ser transferidos a terceros Estados y sus personas jurídicas y naturales sólo con el consentimiento escrito de ambas Partes.

La información que se califica como clasificada por la República del Perú y la Federación de Rusia, no está sujeta a difusión en el marco del presente Convenio.

Artículo 13.- El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación cursada por la vía diplomática en la que se informe del cumplimiento de los trámites internos requeridos para tal fin.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el Convenio mediante aviso correspondiente por la vía diplomática. En este caso, el presente Convenio finaliza su vigencia pasados los seis meses transcurridos desde la fecha del recibo de tal aviso. La finalización de la vigencia de este Convenio no llevará a la finalización de los proyectos y programas en ejecución en el marco del presente Convenio.

Suscrito en la ciudad de Moscú, el 07 de noviembre de 2014, en dos ejemplares, en español y ruso, y a un solo efecto.

POR EL GOBIERNO DE A REPÚBLICA DEL PERÚ POR EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Перу и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области охраны окружающей среды

Правительство Республики Перу и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

желая укреплять и развивать отношения между двумя странами, осознавая важность концепции устойчивого развития для защиты и сохранения окружающей среды, здоровья и благополучия нынешнего и будущих поколений, развивая договоренности о содействии обменам между исполнительными органами обоих государств в различных областях, в том числе в области охраны окружающей среды в целях наращивания двустороннего сотрудничества и координации их деятельности,

принимая во внимание соответствующие положения Декларации Рио-де-Жанейро по охране окружающей среды и развитию 1992 года и Повестки дня на XXI век, подтвержденные Йоханнесбургской декларацией по устойчивому развитию 2002 года,

руководствуясь принципами и рекомендациями, принятыми на Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию (г. Рио-де-Жанейро, 2012 год),

будучи убежденными, что сотрудничество между Сторонами в области окружающей среды является взаимовыгодным и способствует укреплению дружбы между двумя странами,

осознавая необходимость расширения технического сотрудничества для защиты окружающей среды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия, уважения суверенитета и взаимной выгоды, руководствуясь принципами устойчивого развития.

Статья 2

Сотрудничество Сторон осуществляется по следующим основным направлениям:

- 1. обмен информацией о законодательстве в области охраны окружающей среды;
- 2. обмен информацией о состоянии и об охране окружающей среды, включая вопросы осуществления государственного экологического мониторинга, тенденций и последствий изменения климата на наиболее уязвимых территориях государств Сторон, а также реализация мер по адаптации к таким изменениям;
- 3. сохранение биологического разнообразия и рациональное использование объектов животного мира;
 - 4. обращение с отходами производства и потребления;
- 5. учет природных ресурсов, экономические проблемы природопользования;
- 6. восстановление природных ресурсов, реабилитация загрязненных территорий;
- 7. использование наилучших доступных технологий в области охраны окружающей среды, включая вопросы энергоэффективности и чистое производство;
- 8. непрерывное экологическое образование, повышение экологического просвещения населения;
- 9. технологии обработки аэрокосмических снимков с целью поиска подземных вод и контроля состояния окружающей среды;

- 10. изучение и оценка ресурсов поверхностных вод;
- 11. комплексное управление водными ресурсами;
- 12. другие направления в области охраны окружающей среды по согласованию Сторон.

Статья 3

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих основных формах:

- 1. Обмен, в том числе с использованием интерактивных возможностей, информацией в области охраны окружающей среды, опытом по реализации экологических проектов и программ, консультациями экспертов в рамках направлений сотрудничества, указанных в статье 2 настоящего Соглашения;
- 2. Организация «круглых столов», семинаров, проведение совместных исследований и других мероприятий по тематике, представляющей взаимный интерес.
- 3. Стороны могут также договариваться о других формах сотрудничества в области охраны окружающей среды.

Статья 4

Ответственными за реализацию настоящего Соглашения Стороны назначают следующие компетентные органы:

- 1. С Перуанской Стороны Министерство окружающей среды Республики Перу;
- 2. С Российской Стороны Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации.

В случае назначения другого компетентного органа Стороны в письменной форме уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 5

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную перуанско - российскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется -Комиссия).

Комиссия возглавляется сопредседателями - представителями компетентных органов, определенных в статье 4 настоящего Соглашения. Комиссия состоит из равного числа членов от каждой Стороны.

В течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомляют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии, которые в течение года после вступления в силу настоящего Соглашения созывают ее первое заседание.

Комиссия осуществляет свою деятельность на основе положения, утверждаемого на ее первом заседании.

Комиссия разрабатывает и утверждает программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения и контролирует их выполнение.

Комиссия проводит заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в 2 года, поочередно в Республике Перу и Российской Федерации.

Статья 6

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях Комиссии, совместных рабочих групп и совещаниях, для проведения работ в рамках утвержденных программ сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, командирующая Сторона несет расходы по проезду, питанию и проживанию представителей Сторон.

Принимающая Сторона несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Комиссии, рабочих групп и других встреч, вытекающих из плана работы Комиссии.

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из иных международных договоров, участниками которых являются Республика Перу и Российская Федерация.

Статья 8

Стороны могут информировать друг друга по дипломатическим каналам о своих позициях в отношении вопросов, выдвигаемых на рассмотрение на различных международных форумах, и по мере возможности оказывают друг другу взаимную поддержку в принятии решений по проблемам в области окружающей среды, отражающих их интересы.

Статья 9

В целях обмена опытом работы Стороны будут направлять друг другу всю информацию, необходимую для осуществления сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения. В аналогичном порядке Стороны действуют в отношении информации о проведении консультаций, семинаров, курсов, а также в отношении иных данных, запрашиваемых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 10

В случае возникновения разногласий между Сторонами при толковании или применении положений настоящего Соглашения Стороны

решают их по дипломатическим каналам путем прямых переговоров или консультаций.

Статья 11

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения, которые оформляются протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном в статье 13 настоящего Соглашения.

Статья 12

Стороны исходят из того, что результаты сотрудничества, полученные при применении положений настоящего Соглашения, могут быть переданы третьим государствам, их юридическим или физическим лицам только с предварительного письменного согласия Сторон.

Сведения, составляющие государственную тайну государства какой-либо из Сторон, не подлежат передаче в рамках настоящего Соглашения.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне соответствующее письменное уведомление по дипломатическим каналам. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев с даты получения такого уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлечет за собой прекращения осуществления проектов и программ, выполняемых на основе настоящего Соглашения и не завершенных к моменту прекращения его действия.

Совершено в Москве 7 ноября 2014 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую

силу.

За Правысельство

Республики Перу

За Правительство

Российской Федерации